

4^o
Edición

Sarg de Formentera
(be different)

by Sol Courages Boné

Sarg de Formentera
(be different)
by Sol Courreges Boné

4ta edición 2015

Arte: Sol Courreges Boné y la ayuda incondicional de Bru

Textos: Sol Courreges Boné y Esteve Portas Mayans

Traducción Catalán: Esteve Portas Mayans

Traducción Inglés: Ken and Tuulikki (Thanksssss!!!)

Traducción Alemán: Barbara Burgass



Sarg és un peix de Formentera,
ell sempre s'ha sentit diferent a la resta.

*Sargo es un pez de Formentera,
él siempre se sintió diferente a los demás peces.*

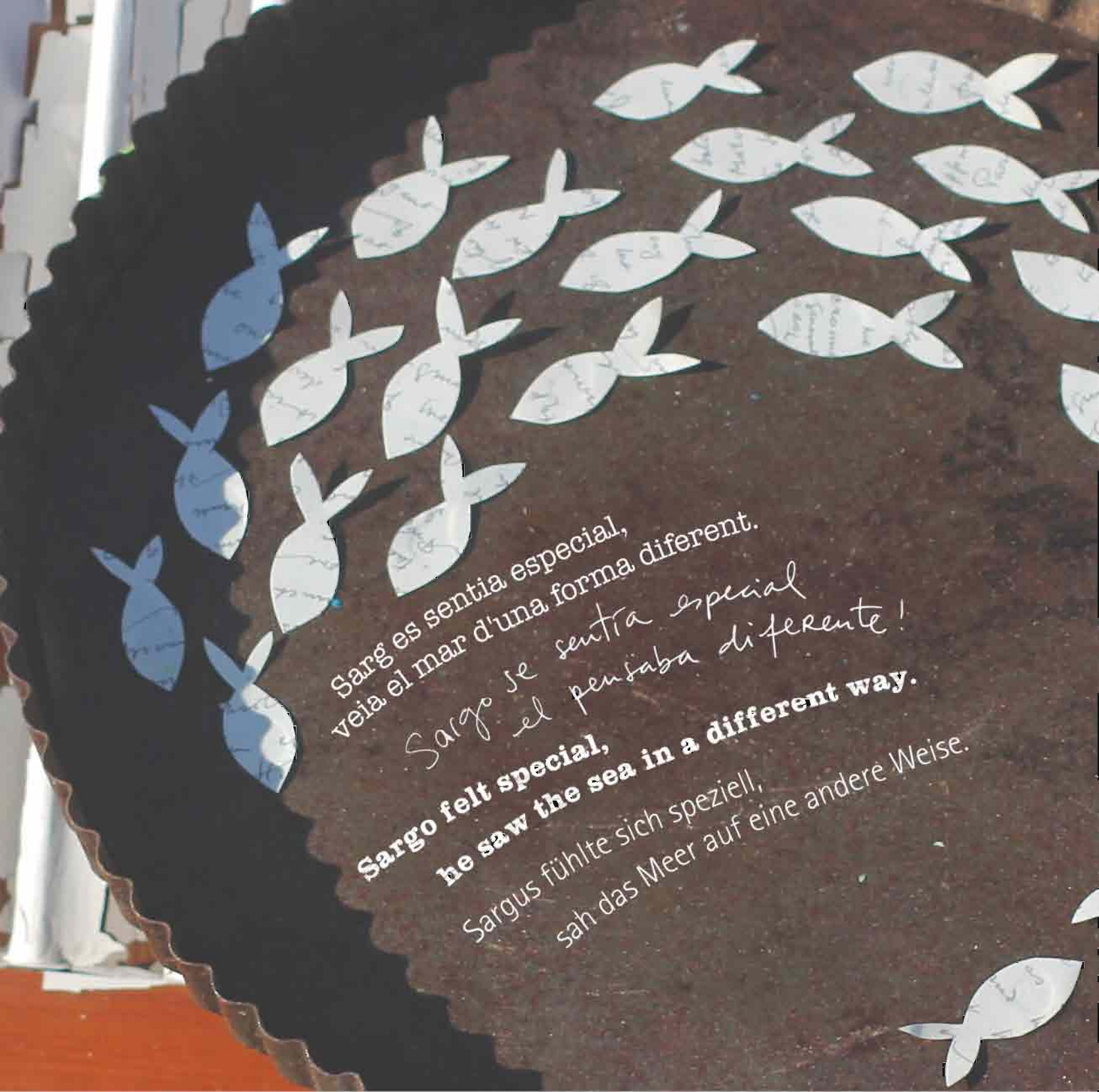
Sargo is a fish from Formentera.

He always felt different from the other fish.

Sargus ist ein kleiner Fisch in den Gewässern Formenteras.

Er fühlte sich immer anders als die anderen und das machte ihn traurig.





Sarg es sentia especial,
veia el mar d'una forma diferent.


Sargo se sentia especial
el pensaba diferente!

Sargo felt special,

he saw the sea in a different way.

Sargus fühlte sich speziell,

sah das Meer auf eine andere Weise.




Quant tots els seus
seguien la corrent,
Sarg sentia que devia
nedar contracorrent.

Quando todos los suyos
seguian la corriente,
Sargo sentia que debia
nadar contra corriente.

**When all of his kind
followed the current,
he felt that he should
swim against the current.**

Er fühlte, dass er allein gehen
und gegen den Strom
schwimmen musste.

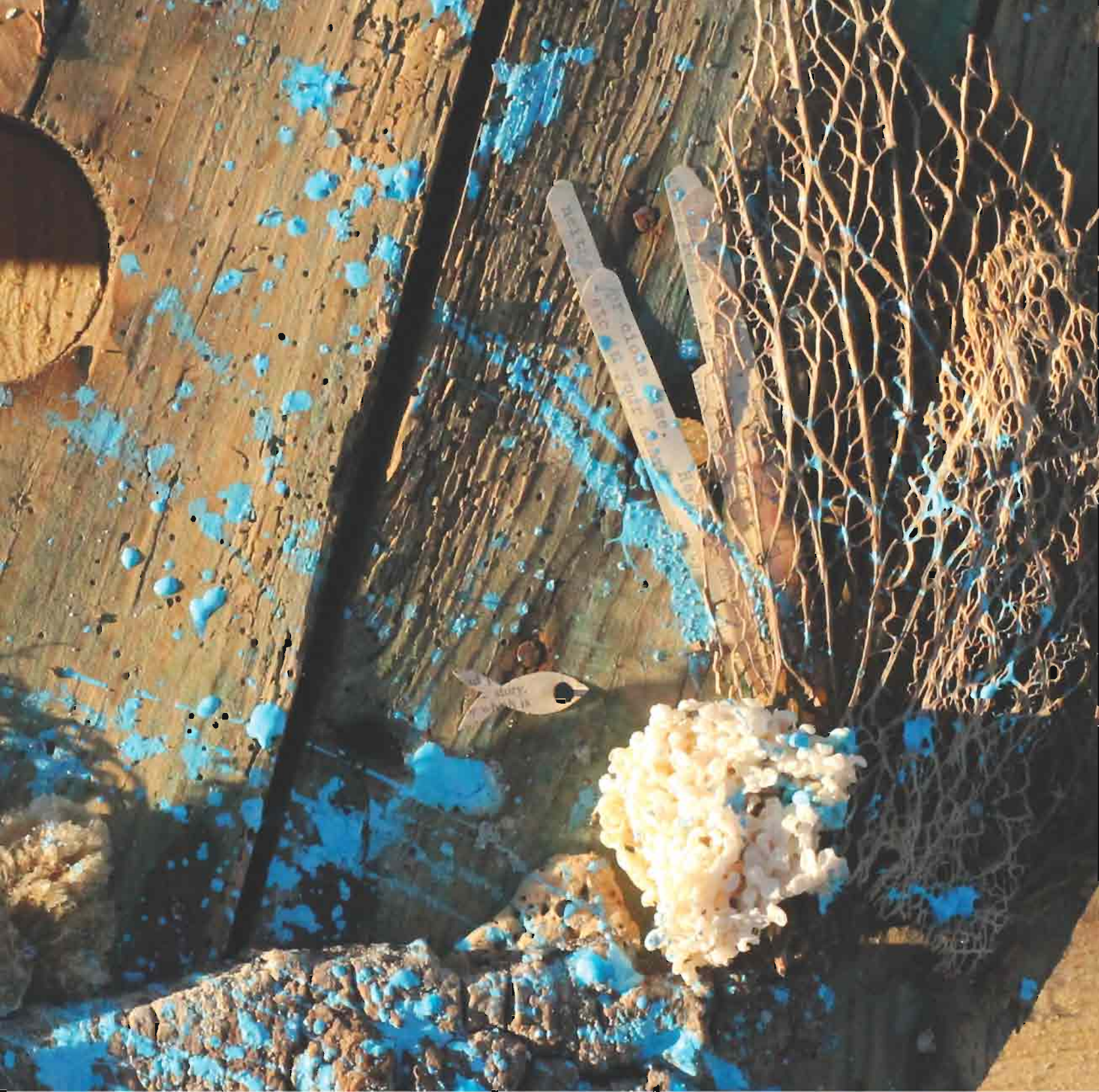


Sargo va decidir anar de passeig
a visitar altres espècies...

*Sargo decidió ir de paseo
a visitar otras especies...*

**Sargo decided to go out
and visit other species...**

Und so beschloss er, die anderen
Tiere im Meer zu besuchen.






Es va trobar amb les tortugues,
el portaren a nedar i es divertiren molt!!!

Se encontró con las tortugas,
lo llevaron a nadar y se divertieron mucho!!!

**He found the turtles, they took him
for a swim and they had a lot of fun!**

Er fand die Schildkröten, sie nahmen ihn mit
zum Schwimmen und sie hatten viel Spass.





Els peixos espasa l'ensenyaren a fer homes
en les profunditats del mar.

Los pez espada le enseñaron a hacer
sombras en las profundidades del mar...

**The swordfish taught him how to make
shadows in the deep of the ocean...**

Die Schwertfische zeigten ihm wie man Schatten
in den Tiefen des Ozeans machen kann.



Els calamars es turnaven
per ballar amb ell
i fer-lo somriure...

Los Calamares
se turnaban
para bailar
con él y hacerlo
Reír.

**The squid took turns
to dance with him
and made him laugh...**

Die Tintenfische drehten sich,
tanztten mit ihm und brachten
ihn zum Lachen.





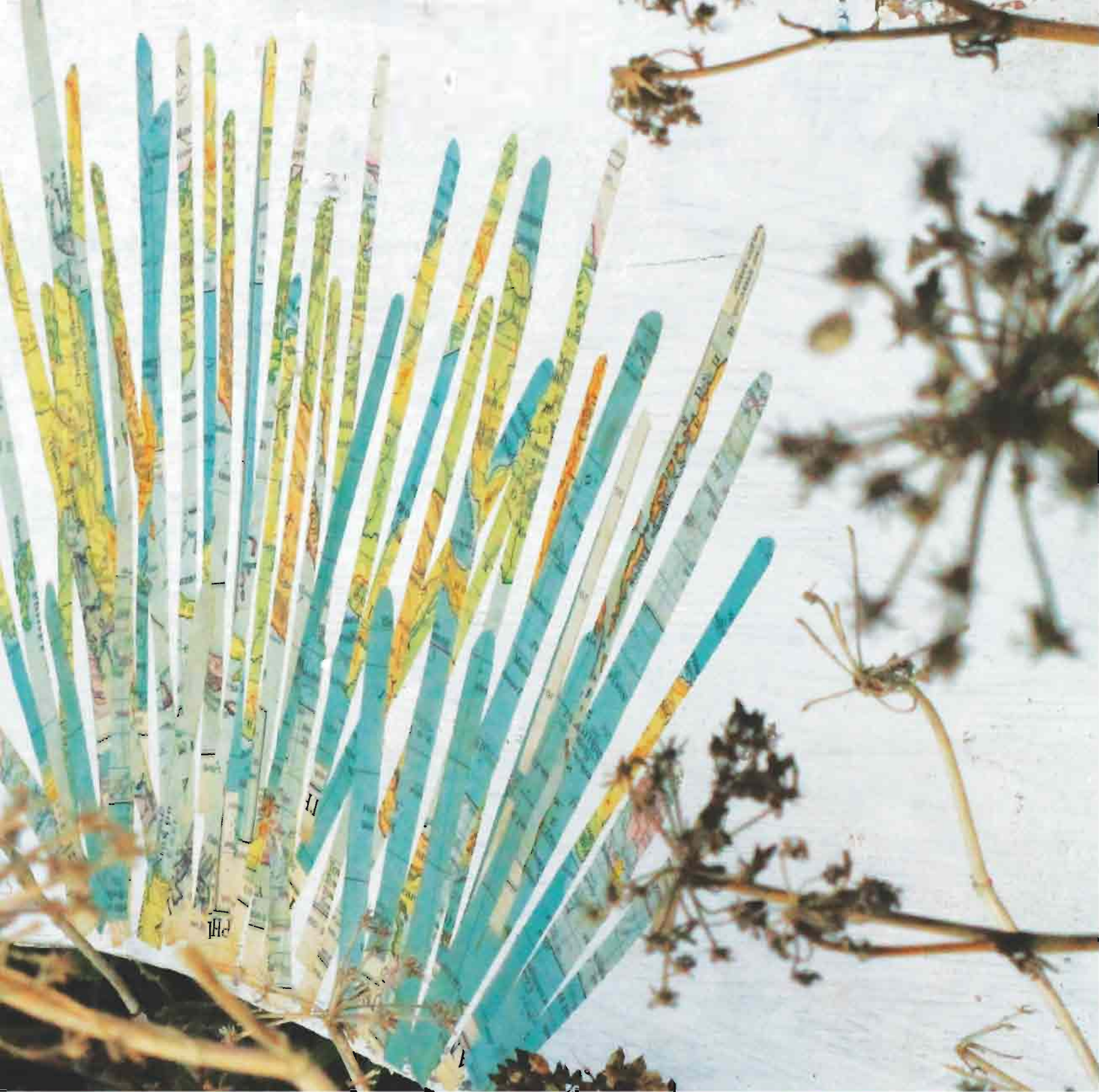
Las sardinas lo abrazaron y mimaron!

Las Sardinas lo abrazaron y mimaron!

The sardines hugged and spoiled him!

Die Sardinen umarmten und verwöhnten ihn.





PH

H

1



...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

by a secret

... always investigate
ily is probab

non at hendqur

Els raors li contaren contes màgics de fades i follets del mar.

Los Raos le contaron cuentos mágicos
de hadas y duendes...

The Raos told him magic stories of fairy tales...

Die Raos erzählten ihm magische Geschichten und Märchen.





Les castanyoles li mostraren la força de les abraçades!


Los coquitos le mostraron la fuerza
de los abrazos!

The cuttlefish showed him the power of hugs!

Die Tintenfische bewiesen ihm die Kraft der Umarmungen!







Els cavallets de mar surfejaren
a l'espuma de les onades amb ell.

Los Caballitos de Mar surfearon
en la espuma de las olas con él.

**The sea-horses surfed
on the foam of the waves with him.**

Die Seepferdchen surfen auf den Schaumkronen
der Wellen mit ihm.

Els meduses li feren pessigolles
elèctriques per fer-lo riure.

Las Medusas le hicieron cosquillas
eléctricas para hacerlo reír.

**The jellyfish gave him electric tickles
to make him laugh.**

Die Quallen brachten ihn zum Lachen mit ihrem Kitzeln,
das sich so elektrisch anfühlte.







Els trompeteros l'ensenyaren
a disfrutar i sentir la música...

*Los Trompeteros le enseñaron
a disfrutar y sentir la música...*

**The Trumpetfish taught him how to
enjoy and feel the music...**

Die Trompetenfische brachten ihm bei,
wie man Musik fühlen und geniessen kann.

Les ratjades jugaren
amb Sarg a fet i amagar
en els llocs més bonics
de la mar.

*Las Rayas jugaron con Sargo
a esconderse en los lugares
mas lindos del Mar.*

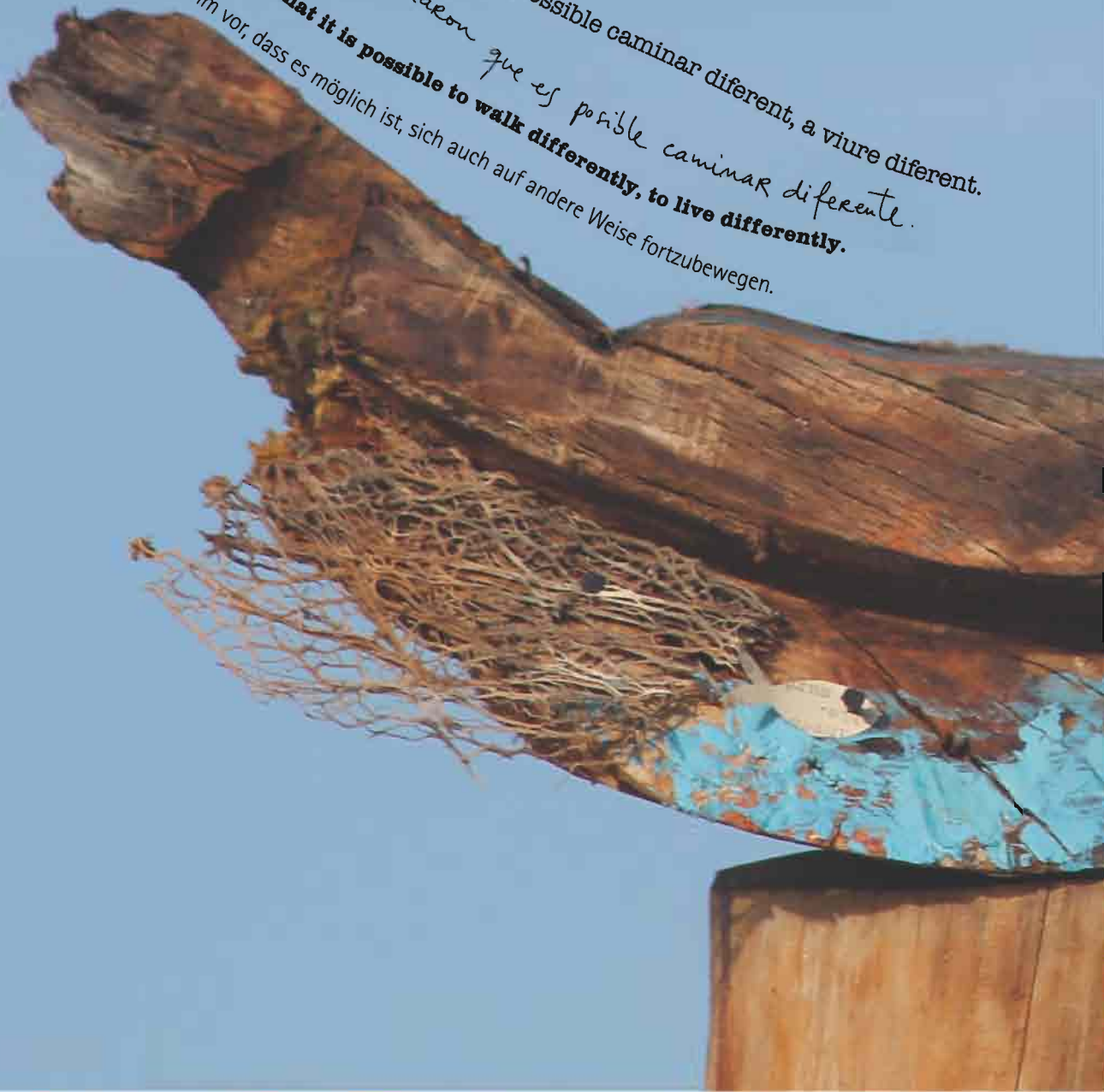
**The rays played with
Sargo at hiding
in the nicest
places in the sea.**

Die Rochen spielten mit
Sargus Versteck an den
schönsten Stellen des Meeres.





Els crancs l'ensenyaren que és possible caminar diferent, a viure diferent.
Los Cangrejos le enseñaron que es posible caminar diferente.
The crabs taught him that it is possible to walk differently, to live differently.
Die Krebse machten ihm vor, dass es möglich ist, sich auch auf andere Weise fortzubewegen.





Els pops li mostraren com mimetitzar-se amb l'entorn
per poder amagar-se dels perills de la mar.
Los Pulpos le mostraron como mimetizarse con el entorno
para poder esconderse de los peligros del mar.
The octopus showed him how to blend with the environment
in order to hide from the dangers of the sea.

Die Kraken zeigten ihm, wie man sich in seiner

Umwelt vor den Gefahren des Meeres tarnen kann.





the growing opposite the other
had been stuck in the shop soon
of Indian origin and tried to sell

The somewhat almost dried
Thursday afternoon, a large youth
had sold the other bag
The f

the somewhat dried plant matter
to sell the same as 11.15. see see
with the net and the

Because of the
and 11.15
can prove in the shop, and be a
ORDER No. 16. 28. 50. The 1000

Les doncelles l'adoptaren com en una familia.

Las Julias lo adoptaron como uno de la familia.

The wrasse adopted him as part of the family.

Die Meerpfauen nahmen ihn an wie jemand, der zur Familie gehört.

...a joke, j
...on me ?
...nt us to,
...just as

bomb." The function of
Bell's invention was ge
to the Commissioner w
shouted: "Take the

plied. " That's a
I don't mind what the p
long as they don't dist

...are the kind
...ate a more or less realistic
...good situation, the moral

...one a f
...he pas
...govern
...prof
...red m
...x year
...facilit
...rd—the
...an

...d.
...rtes
...od we
...ues w
...or we
...nd p
...nce
...nd
...ack v
...some

...ne de
...ided the
...ng that
...re is
...ohn D

...the
...erior b
...Ar Geor
...intervi
...Greek O
...with the
...has
...ould se
...our
...opini

...e pol
...A s
...if it
...you
...ow
...the in
...nce in
...be
...and
...the H

...he H
...the
...the
...the
...the
...the
...the
...the
...the
...the

...s betra
...hite
...iscario
...the B
...is pro
...ey-Gen
...ale) an
...d by re
...on (Ma
...impli

...roth
...ctive
...t he
...rove
...has
...mo
...ckso
...in b
...ment
...nder
...w
...oviet
...GATT
...the?
...Bar
...elli
...at ka
...to, th
...e such
...st rel

...evated
...rals, civ
...corse
...ught
...next

...als the
...his
...ney
...the
...in
...ough
...th

...the
...so
...years
...the
...ly

...reporter
...rescues the
...millionaire's
...daughter and
...dashes into
...the gangst
...the press

...hem
...of
...of
...of
...of
...of
...of
...of

...country.
...e most
...de th
...d th
...d th
...s you
...neter
...e fellow
...have be
...ives ext
...only wou
...pass if o
...their lov
...to coum
...year in
...good

...and when
...the time of
...the second
...since in all
...the countri
...of
...ave been adm

...as a
...isms
...like mar
...list's
...pun
...ave
...is
...legs
...men
...ne th

...n't
...I
...of L
...signa
...shou
...Then
...each
...led
...ref

...is being
...trial
...Trial

...the nu
...ved last
...up

...to

...next

...monot
...ing o

The

...l D...
in the first few hours the
likely any

...ropriators, Mr L...
... the price tickets on the

... place of
... sole marks.

... 8.30 a.m., but since
... and by Pollard was

... of personal animosity.
... robbery

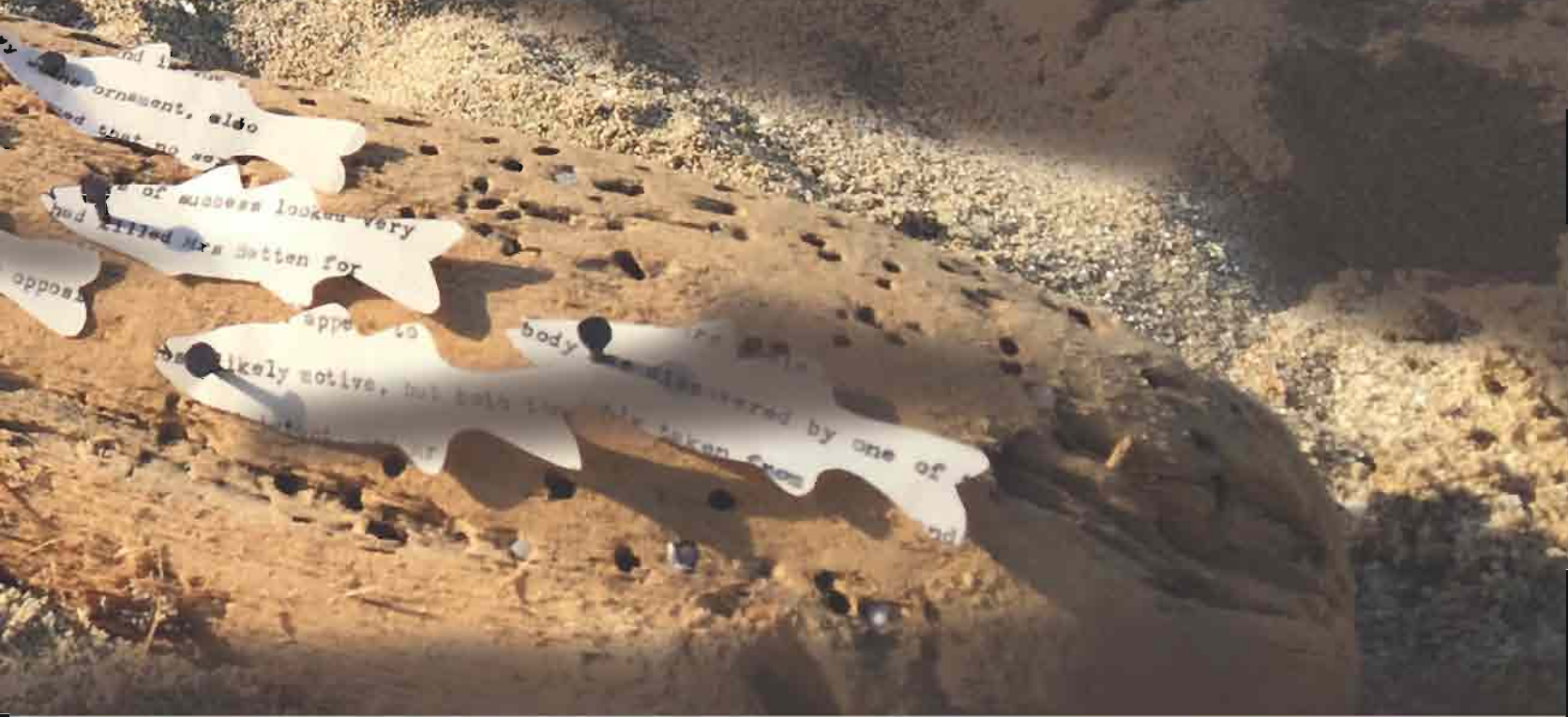
... if anything
... hairdresser oppos

Las bailas el portaren a disfrutar
del sol i dels solpostos.

Las bailas lo llevaron a disfrutar
del Sol y sus atardeceres.

**The spotted seabass took him to enjoy
the sun and the sunset.**

Die gefleckten Seebarsche brachten ihn dazu
sich an der Sonne und dem Sonnenuntergang zu erfreuen.



Els xavos li mostraren vaixells màgics,
plens de tresors amagats al fons del mar.

Los Ochavos le mostraron barcos mágicos,
llenos de tesoros escondidos en el fondo del Mar.

**The ochavos showed him magical boats
full of hidden treasures at the bottom of the sea.**

Die Schollen zeigten ihm fantastische Boote - voll
von Schätzen die auf dem Meeresboden versteckt lagen.

of the v
r Insp
They we
I think
the N.K.
SH

T. Butler
Interest

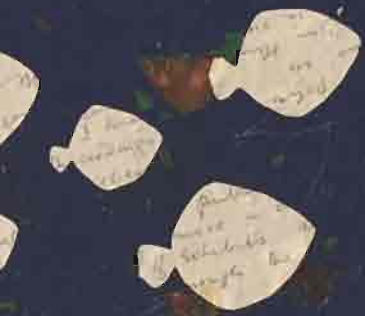
Butler wh
criminals wh
which a sm
good
to be accuse
in evening
e of the
for

rown
both is the
In about 1
ere was



Los Rodaballo
Els remols l'ensenyaren a nedar en harmonia.
Die Steinbutte brachten ihn dazu, wie man in Harmonie schwimmen kann.

Le enseñaren a nedar en armonia.
The turbot taught him to swim in harmony.





Les estrelles de mar el besaren i l'abraçaren!

Las Estrellas de Mar lo besaron y abrazaron!

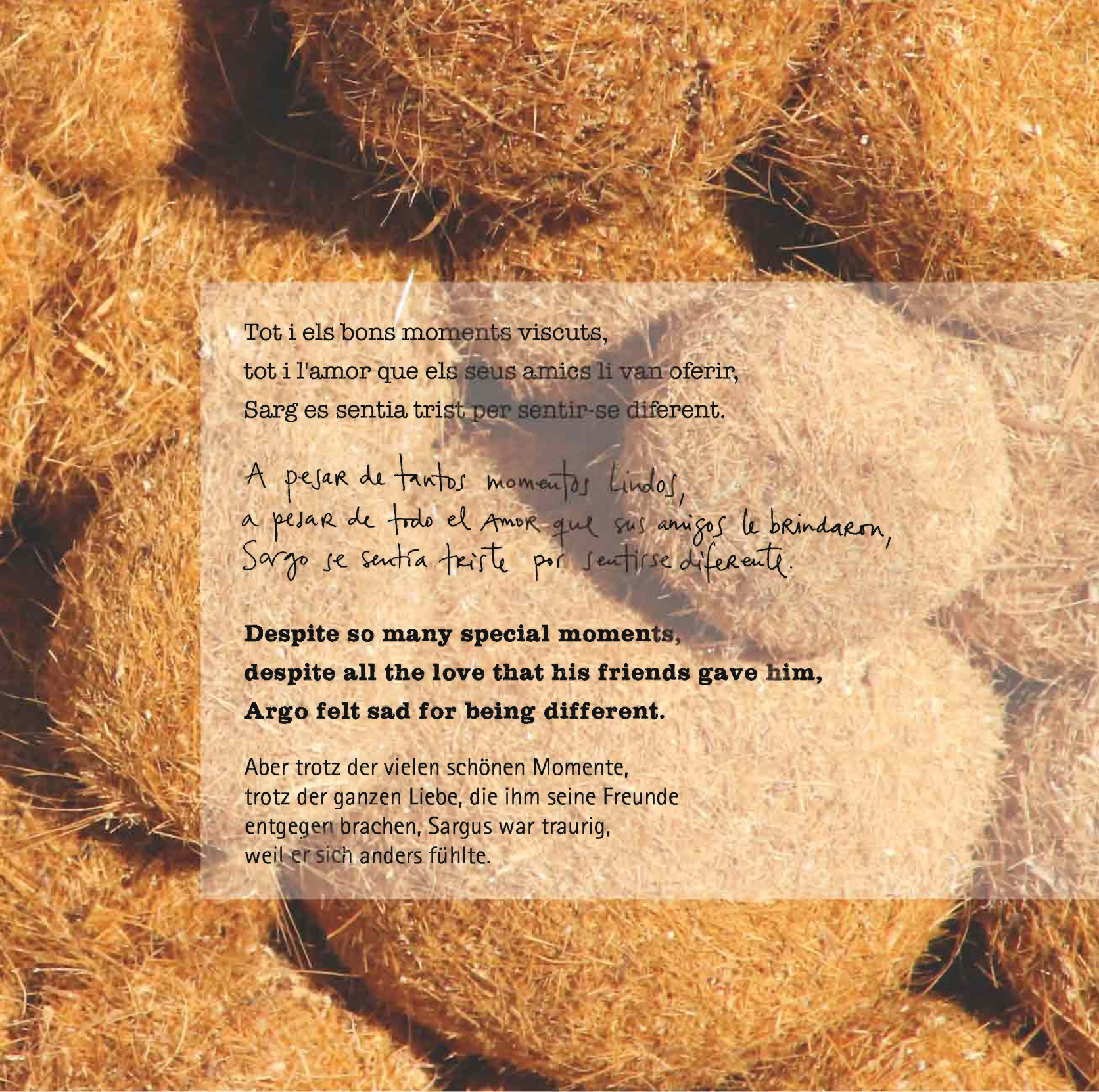
The starfish kissed and hugged him!

Die Seesterne küssten und umarmten ihn!





...wacht ein
...gang a
...erste gr
...ar wie e
...ernen v
...Bahn



Tot i els bons moments viscuts,
tot i l'amor que els seus amics li van oferir,
Sarg es sentia trist per sentir-se diferent.

A pesar de tantos momentos lindos,
a pesar de todo el amor que sus amigos le brindaron,
Sargo se sentia triste por sentirse diferente.

**Despite so many special moments,
despite all the love that his friends gave him,
Argo felt sad for being different.**

Aber trotz der vielen schönen Momente,
trotz der ganzen Liebe, die ihm seine Freunde
entgegen brachen, Sargus war traurig,
weil er sich anders fühlte.

En arribar a casa amb els seus,
Sarg va veure que anant
contracorrent podia besar als
que venien de front i es va sentir
feliç i va començar a donar besades a tots!!!

Al llegar a casa con los suyos,
Sargo vio' que al ir contracorriente
podia besar a los que venian de frente
y se sintio' feliz y empezó a dar
besos a todos!!!

**Upon arriving home with his own kind,
Sargo saw that going upstream,
he could kiss those coming from the front
so he felt so happy and started
kissing everyone!!!**

Als er nach Hause kam zu seiner Familie sah
Sargus, weil er gegen den Strom schwamm,
dass er alle küssen konnte, die ihm entgegenkamen.
Er fühlte sich so glücklich und fing sofort an
allen Küsschen zu geben.



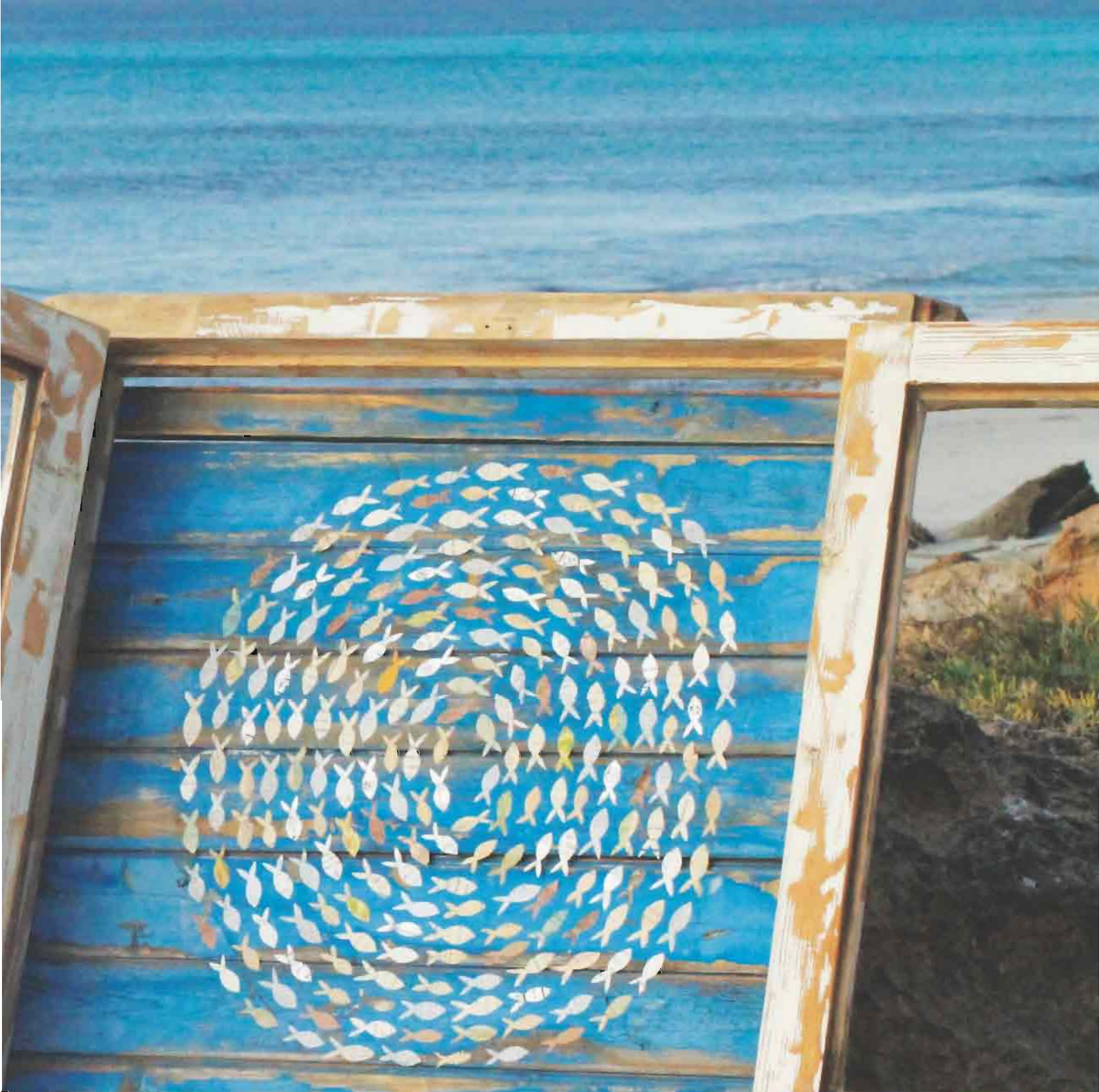
Sarg es va adonar que ser diferent el va portar a explorar i fer amics, però especialment a estimar-se i a treure el millor de ser diferent!

Sargo se dio cuenta que ser diferente lo llevó a explorar y hacer amigos, pero especialmente a quererse y a sacar lo mejor de ser diferente !!!

Sargo realized that being different helped him to explore and make friends, but especially to love and make the best of being different!

Sargus wurde klar, dass Anderssein ihn dazu brachte, Neues zu erkunden und Freunde zu finden. Aber ganz besonders sich selbst gern zu haben und das Beste aus dem Anderssein zu machen!





gràcies a tots els que els agrada el que faig i em donen suport dia a dia, aconsegueixen que un pugui ser diferent i feliç!
Gràcies a vós Bru per la teva paciència i ajuda infinita!
Gràcies a Barbara per empènyer a ser millor cada dia!
Gràcies a Sofi per ser el meu gran fan!
i gràcies a Esteve pel seu suport!

gracias a todos los que les gusta lo que hago y me apoyan día a día, logran que uno pueda ser diferente y feliz!
Gracias a vos Bru por tu paciencia y ayuda infinita!
Gracias a Barbara por empujarme a ser mejor cada día!
Gracias a Sofi por ser mi gran Fan!
y gracias Esteve por tu apoyo!

Thanks to all those who like what I do and support me every day!!!
You are the ones that makes me happy about being different!
Thanks you Bru for your patience, love and infinite help!
Thanks to Barbara for pushing me to be better every day!
Thanks Sofi for being my BIG FAN!
And thanks Esteve for your support!

Dank allen, denen gefällt, was ich mache und die mich täglich unterstützen.
Damit zeigen sie mir, dass jemand anders und glücklich dabei sein kann!
Danke Bru, für Deine unendliche Geduld und Hilfe!
Dank an Bárbara dass sie mich anschiebt und ich dadurch jeden Tag besser bin!
Dank an Sofie, dass sie mein grösster Fan ist!
Und danke Stefan für Deine Unterstützung!

by Sof Coumages Boné



Sarg de Formentera
(be different)

by Sof Cronoges Boné